

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wpadłszy zaś na miejsce znajdujące się między dwoma prądami morskimi wpędzili okręt i wprawdzie dziób osadziwszy się pozostał niewzruszony zaś rufa była łamana przez gwałt fal
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jednak wpadli na mieliznę, osiedli ze statkiem,* i o ile dziób był osadzony, rufa była targana przez napór fal. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wpadłszy zaś na miejsce znajdujące się między dwoma prądami morskimi, wpędzili okręt. I dziób oparty się trwał niezachwiany, zaś rufa była łamana przez gwałt [fal].
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wpadłszy zaś na miejsce znajdujące się między dwoma prądami morskimi wpędzili okręt i wprawdzie dziób osadziwszy się pozostał niewzruszony zaś rufa była łamana przez gwałt fal
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wpadli jednak na mieliznę. Osiedli ze statkiem. I o ile dziób był osadzony, rufą targały fale.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wpadli jednak na mieliznę utworzoną między dwoma prądami i osiedli ze statkiem. Dziób statku się zarył, ale rufa zaczęła się rozbijać pod naporem fal.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale napadłszy na miejsce, które miało z obu stron morze, otrącili okręt; a przodek okrętu uwięznawszy, został nie ruszając się, lecz zad rozbijał się od gwałtownych wałów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdyśmy wpadli na miejsce, które miało z obu stron morze, otrącili okręt; a przodek uwięznawszy, został nie ruszając się, lecz zad rozbijał się od gwałtu morza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wpadli jednak na mieliznę i osadzili na niej okręt. Dziób okrętu zarył się i pozostał nieruchomy, a rufa zaczęła się rozpadać pod naporem fal.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wpadłszy między dwoma prądami na mieliznę, osiedli ze statkiem; dziób statku, zarywszy się, pozostał nieruchomy, a rufa ulegała rozbiciu przez bałwany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wpadli jednak na mieliznę i osadzili na niej statek. Dziób statku zarył się i pozostał nieruchomy, a rufa zaczęła się rozpadać pod naporem fal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak statek osiadł na mieliźnie, miejscu, gdzie ścierały się fale. Dziób statku zarył się głęboko i został unieruchomiony, a rufa rozpadała się pod naporem fal.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Trafili jednak na miejsce między dwoma prądami morskimi i osadzili statek na mieliźnie. Zaryty dziób tkwił nieporuszony, a rufa zaczęła pękać pod naporem fal.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Utknęli jednak na mieliźnie, mając po obu stronach morze. Przód statku zarył się głęboko w dno, natomiast rufę rozbijały potężne fale.

¹⁾ <x>540 11:25</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wpadłszy na mieliznę, osadzili na niej okręt. Dziób okrętu wrył się głęboko i został unieruchomiony, rufę zaś rozbiły fale.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наскочивши ж на мілину, застряг корабель, ніс же заповорвся і став нерухомий, а корму розбивала навала хвиль.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wpadli na miejsce znajdujące się między dwoma prądami i osadzili statek na mieliznie. Więc dziób ugrzązł oraz trwał niezachwiany, a rufa była rozbijana na skutek potęgi fal.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale natrafili na miejsce zejścia się dwóch prądów, i tam statek wpadł na mieliznę. Dziób zarył się i nie drgnął, tymczasem uderzenia fal zaczęły rozwalać rufę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ugrzęźli na mieliźnie omywanej z obu stron przez morze, osadzili na niej statek: dziób utknął i pozostał nieruchomy, rufa zaś zaczęła się gwałtownie rozpadać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale statek utknął na mieliźnie między dwoma prądami morskimi. Dziób został unieruchomiony, natomiast rufa zaczęła się rozpadać pod naporem silnie uderzających fal.